

Mat

Chapter 3

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, παραγίνεται Ἰωάννης ὁ
Wonten-ing ugi - dinten-dinten punika, rawuh Yohanes ingkang
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3854](#) [G2491](#) [G3588](#)

βαπτιστής, κηρύσσω ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας,
Pembaptis, ngabaraken wonten-ing - ara-ara-samun ing Yudea,
[G0910](#) [G2784](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3588](#) [G2449](#)

Ing nalika samana Nabi Yokanan Pambaptis rawuh ing ara-ara samun ing tanah Yudea, nggelarake piwulang, pangandikane:

2 «καὶ» λέγων, Μετανοεῖτε: ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
lan matur, Mratobata: sampun-celak amargi - Kratonipun - swarga.
[G2532](#) [G3004](#) [G3340](#) [G1448](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

“Padha mratobata, amarga Kratoning Swarga wus cedhak!”

3 οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ ῥηθὺς διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου,
Punika amargi inggih-punika ingkang kasebat lantaran Yesaya ingkang nabi,
[G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#)

λέγοντος, Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἑτοιμάσατε τὴν
matur, Swanten ingkang-mbengok wonten-ing - ara-ara-samun, Samektakaken -
[G3004](#) [G5456](#) [G0994](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2090](#) [G3588](#)
ὁδὸν Κυρίου; εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.
marginipun Gusti; lempeng damelaken - marginipun piyambakipun.
[G3598](#) [G2962](#) [G2117](#) [G4160](#) [G3588](#) [G5147](#) [G0846](#)

Dene satemene iya Nabi Yokanan iku kang kapangandikakake dening Nabi Yesaya mangkene: “Ana swara kang nguwuh-uwuh ana ing ara-ara samun: Padha nyawisna margining Pangeran, lurung-lurunge padha lencengna.”

4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ
Piyambak ugi ingkang Yohanes gadhah - panganggenipun piyambakipun saking
[G0846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1742](#) [G0846](#) [G0575](#)

τριχῶν καμήλου, καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν
wulunipun unta, lan sabuk kulit wonten-ing - bangkekanipun
[G2359](#) [G2574](#) [G2532](#) [G2223](#) [G1193](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3751](#)

αὐτοῦ, ἢ δὲ τροφὴ ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι
piyambakipun, - ugi tedhannipun inggih-punika piyambakipun walang lan madu
[G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5160](#) [G1510](#) [G0846](#) [G0200](#) [G2532](#) [G3192](#)

ἄγριον.

alas.

[G0066](#)

Nabi Yokanan iku pangagemane kang kagawe wulu unta, sarta apaningset walulang; kang kadhahar walang lan madu alas.

- 5 Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα, καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία,
Lajeng medal dhateng piyambakipun Yerusalem, lan sedaya - Yudea,
[G5119](#) [G1607](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2414](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2449](#)
- καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,
lan sedaya - wewengkon-sakubengipun - Yordan,
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4066](#) [G3588](#) [G2446](#)

Banjur diparani dening wong-wong saka ing kutha Yerusalem, saka ing tanah Yudea kabeh lan saka ing wewengkon sakiwatengene bengawan Yarden.

- 6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ,
lan dipunbaptis wonten-ing - Yordan lèpen déning piyambakipun,
[G2532](#) [G0907](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2446](#) [G4215](#) [G5259](#) [G0846](#)
- ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.
ngakeni - dosanipun piyambakipun.
[G1843](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0846](#)

Wong-wong mau tumuli padha dibaptisi dening Nabi Yokanan ana ing bengawan Yarden kalawan ngakoni dosane.

- 7 Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ
Sumerep ugi kathéh - tiyang-Farisi lan tiyang-Saduki rawuh dhateng
[G3708](#) [G1161](#) [G4183](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G4523](#) [G2064](#) [G1909](#)
- τὸ βάπτισμα «αὐτοῦ», εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα ἐχιδνῶν,
- baprisanipun piyambakipun, ngendika piyambakipun, Tédhaking ula-bédhudhak,
[G3588](#) [G0908](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1081](#) [G2191](#)
- τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς?
sinten mratélakaken panjenengan mlayu saking - badhé-rawuh bebendu?
[G5101](#) [G5263](#) [G4771](#) [G5343](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3195](#) [G3709](#)

Nanging bareng Nabi Yokanan mirsa wong Farisi lan wong Saduki akeh kang padha teka sarta nyuwun kabaptis, banjur padha dipangandikani mangkene: “Heh, tetesaning ula bedhudhak, sapa kang akon kowe nyingkiri bebendu kang bakal teka?”

- 8 ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας.
Damelaken dados woh patut kaliyan pamratobat.
[G4160](#) [G3767](#) [G2590](#) [G0514](#) [G3588](#) [G3341](#)

Yen mangkono padha metokna woh kang sembada marang pamratobat.

- 9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν
Lan sampun kinten matur wonten-ing panjenengan-panjenengan, Rama gadhah
[G2532](#) [G3361](#) [G1380](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3962](#) [G2192](#)
- τὸν Ἀβραάμ. λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι δύναται ὁ Θεὸς
kita Abraham. Kula-matur amargi panjenengan, bilih kuwaos ingkang Gusti-Allah
[G3588](#) [G0011](#) [G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1410](#) [G3588](#) [G2316](#)
- ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγενῆται τέκνα τῷ Ἀβραάμ.
saking - séla-séla punika nangekaken putra-putra kangge Abraham.
[G1537](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3778](#) [G1453](#) [G5043](#) [G3588](#) [G0011](#)

Lan aja padha duwe pikiran mangkene: Aku rak trahe Rama Abraham. Awit aku pitutur marang kowe, sanadyan saka watu iki Gusti Allah kuwaos mijilake anak kanggo trahe Rama Abraham.

10 ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται:
 Sampun ugi - wadungipun wonten-ing - oyodipun - wit-witan sumadya:
[G2235](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0513](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4491](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2749](#)

πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς
 saben dados wit mboten metokaken woh sae dipuntigas lan dhateng
[G3956](#) [G3767](#) [G1186](#) [G3361](#) [G4160](#) [G2590](#) [G2570](#) [G1581](#) [G2532](#) [G1519](#)

πῦρ βάλλεται.
 latu kabucal.
[G4442](#) [G0906](#)

Karodene wadung wus cumawis ing poking wit-witan; saben wit kang ora metokake woh kang becik, mesthi kategor lan kacemplungake ing geni.

11 ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετόνοια; ὁ
 Kula pancen panjenengan mbaptis wonten-ing toya kangge pamratobat; ingkang
[G1473](#) [G3303](#) [G4771](#) [G0907](#) [G1722](#) [G5204](#) [G1519](#) [G3341](#) [G3588](#)

δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ
 ugi sawingkingipun Kula rawuh langkung-kuwaos Kula wonten, ingkang mboten
[G1161](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2064](#) [G2478](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3739](#) [G3756](#)

εἰμὶ ἰκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι. αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει
 punika pantes - sepatunipun ngasta. Piyambakipun panjenengan badhé-mbaptis
[G1510](#) [G2425](#) [G3588](#) [G5266](#) [G0941](#) [G0846](#) [G4771](#) [G0907](#)

ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ πυρί.
 wonten-ing Roh Suci lan latu.
[G1722](#) [G4151](#) [G0040](#) [G2532](#) [G4442](#)

Aku iki mbaptisi kowe kabeh nganggo banyu amrih patobatmu, nanging kang bakal rawuh nungka aku, iku luwih kuwasa tinimbang aku lan mbok nyopot ageme trumpanh bae aku ora pantes. Iku bakal mbaptisi kowe kalawan Roh Suci lan geni.

12 οὗ Πiyambakipun τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ; καὶ
[G3739](#) [G3588](#) [G4425](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G2532](#)

διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον
 badhé-ngresiki - pararènipun piyambakipun, lan badhé-ngempali - gandomipun
[G1245](#) [G3588](#) [G0257](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4863](#) [G3588](#) [G4621](#)

αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην; τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ
 piyambakipun dhateng - lumbungipun; - ugi gabènipun badhé-ngobong latu
[G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0596](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0892](#) [G2618](#) [G4442](#)

ἀσβέστῳ.
 mboten-pareng-pejah.
[G0762](#)

Panjenengane wus ngasta tampah; panutone bakal diresiki nganti tapis sarta gandume bakal diklumpukake ing lumbung, nanging mrambute bakal diobong ing geni kang ora kena sinirep."

13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν
 Lajeng rawuh ingkang Yésus saking - Galilea dhateng -
[G5119](#) [G3854](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1909](#) [G3588](#)

Ἰορδάνην, πρὸς τὸν Ἰωάννην, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.
 Yordan, dhateng - Yohanes, kangge dipunbaptis déning piyambakipun.
[G2446](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0907](#) [G5259](#) [G0846](#)

Nalika samana Gusti Yesus saka ing tanah Galilea rawuh ing bengawan Yarden murugi Nabi Yokanan, karsane supaya dibaptisa.

- 14 ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτὸν, λέγων, Ἐγὼ χρείαν ἔχω
Ingkang ugi Yohanes nyegah Piyambakipun, matur, Kula prelu gadhah
[G3588](#) [G1161](#) [G2491](#) [G1254](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1473](#) [G5532](#) [G2192](#)
- ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με?
déning Panjenengan dipunbaptis, lan Panjenengan rawuh dhateng Kula?
[G5259](#) [G4771](#) [G0907](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#)

Nanging nabi Yokanan manggal, unjuke: “Kawula ingkang prelu Paduka baptis, lah kok Paduka ngrawuhi kawula.”

- 15 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν ἄπρὸς αὐτόν, Ἄφες ἄρτι;
Mangsuli ugi, ingkang Yésus ngendika dhateng piyambakipun, Idinaken samenika;
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G0863](#) [G0737](#)
- οὕτως γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε
mekaten amargi pantes punika kita njangkepi sedaya kabeneran. Lajeng
[G3779](#) [G1063](#) [G4241](#) [G1510](#) [G1473](#) [G4137](#) [G3956](#) [G1343](#) [G5119](#)
- ἀφίησιν αὐτόν.
ngidinaken Piyambakipun.
[G0863](#) [G0846](#)

Nanging Gusti Yesus paring wangsulan, pangandikane: “Wis ta, cikben, amarga iya mangkono iku patute Aku lan kowe padha netepi sakehe kabeneran.” Nabi Yokanan tumuli sumarah.

- 16 βαπτισθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ
Sasampunipun-dipunbaptis ugi, ingkang Yésus sanalika minggah saking -
[G0907](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2112](#) [G0305](#) [G0575](#) [G3588](#)
- ὑδατος; καὶ ἰδοὺ, ἠνεώχθησαν [αὐτῷ] οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν [τὸ]
toya; lan mangga, kabikak Piyambakipun - langit, lan sumerep -
[G5204](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0455](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#)
- Πνεῦμα [τοῦ] Θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν, [καὶ] ἐρχόμενον ἐπ’
Rohipun - Gusti-Allah mandhap kados manuk-dara, lan rawuh wonten-ing
[G4151](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2597](#) [G5616](#) [G4058](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1909](#)
- αὐτόν.
Piyambakipun.
[G0846](#)

Sawise kabaptis Gusti Yesus banjur mentas saka ing banyu, lah ing kono langit tumuli piyak lan Panjenengane mirsa Rohing Allah tumedhak pindha manuk dara, anedhaki Panjenengane.

- 17 καὶ ἰδοὺ, φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν
Lan mangga, swanten saking - langit, matur, Punika inggih-punika
[G2532](#) [G3708](#) [G5456](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#)
- ὁ Υἱός μου, ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.
ingkang Putra Kula, ingkang kinasih, wonten-ing Piyambakipun Kula-kepareng.
[G3588](#) [G5207](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0027](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2106](#)

Banjur ana swara saka ing swarga, kang ngandika: “Iki PutraningSun, kekasihingSun, kang ndadekake renaning panggalihingSun.”